

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«Саратовский национальный исследовательский государственный университет
имени Н.Г. Чернышевского»

Факультет иностранных языков и лингводидактики

УТВЕРЖДАЮ:

Проректор по учебно-методической
работе, д-р филол. наук, профессор

_____ Е.А. Енина
« 11 » _____ 2016 г.



Рабочая программа кандидатского экзамена по дисциплине

Иностранный язык (английский)

Направления подготовки кадров высшей квалификации

- 01.06.01 Математика и механика
- 02.06.01 Компьютерные и информационные науки
- 03.06.01 Физика и астрономия
- 04.06.01 Химические науки
- 05.06.01 Науки о земле
- 06.06.01 Биологические науки
- 09.06.01 Информатика и вычислительная техника
- 11.06.01 Электроника, радиотехника и системы связи
- 38.06.01 Экономика
- 22.06.01 Технологии материалов

Квалификация (степень) выпускника

Исследователь. Преподаватель-исследователь

Форма обучения

Очная

Саратов
2016

1. Цели и задачи кандидатского экзамена

Целью кандидатского экзамена по иностранному языку является определение уровня сформированности универсальных компетенций, устных и письменных иноязычных навыков и умений, необходимых для осуществления научной, профессиональной и преподавательской деятельности аспирантов во время обучения в аспирантуре и после ее завершения.

Задачи кандидатского экзамена

- выявить степень готовности аспиранта к осуществлению научно-исследовательской деятельности в международных исследовательских коллективах с использованием современных методов и технологий научной коммуникации;
- определить уровень владения аспиранта лексической, грамматической и стилистической нормами английского языка и правильно использовать их во всех видах речевой коммуникации в научной сфере в форме устного и письменного общения;
- оценить умение аспиранта работать с большими массивами текстов с целью извлечения и использования профессионально значимой информации;
- определить уровень реализации коммуникативных намерений в научном дискурсе в условиях диверсификации точек зрения и готовности вырабатывать общие позиции.

2. Место кандидатского экзамена в структуре ООП аспирантуры

Кандидатский экзамен «Иностранный язык (английский)» относится к базовой части ООП по направлениям подготовки

01.06.01 Математика и механика

02.06.01 Компьютерные и информационные науки

03.06.01 Физика и астрономия

04.06.01 Химические науки

05.06.01 Науки о земле

06.06.01 Биологические науки

09.06.01 Информатика и вычислительная техника

11.06.01 Электроника, радиотехника и системы связи

38.06.01 Экономика

22.06.01 Технологии материалов

Кандидатский экзамен «Иностранный язык (английский)» сдается во втором семестре.

3. Компетенции, проверяемые в процессе сдачи кандидатского экзамена.

В процессе сдачи кандидатского экзамена «Иностранный (английский) язык» проверяются следующие компетенции:

- готовность участвовать в работе российских и международных исследовательских коллективов по решению научных и научно-образовательных задач (УК-3);
- готовность использовать современные методы и технологии научной коммуникации на государственном и иностранном языках (УК-4).

4. Структура и содержание программы кандидатского экзамена.

Общая трудоемкость – 1зач. единица;

36 часов;

2 семестр.

1 этап экзамена представляет собой перевод научного текста объемом 15 000 п.зн. с английского языка на русский и является допуском ко второму, устному этапу экзамена.

2 этап – устный экзамен.

Говорение

На кандидатском экзамене аспирант должен продемонстрировать владение подготовленной монологической речью, а также неподготовленной монологической и диалогической речью в ситуации официального общения по научной тематике в области избранной направленности. Основными параметрами говорения на английском языке должны быть содержательность, адекватная реализация коммуникативного намерения, логичность, связность, смысловая и структурная завершенность, нормативность высказывания.

Чтение

Аспирант должен продемонстрировать умение читать научную литературу, опираясь на изученный языковой материал, фоновые страноведческие и профессиональные знания, навыки языковой и контекстуальной догадки; различать разные виды чтения: изучающее (информация передается максимально точно и адекватно и служит базой для последующего перевода на родной язык), поисковое и просмотровое (для определения основной мысли текста и круга рассматриваемых в тексте вопросов, а также для составления аннотации или резюме)

Письменный перевод

Письменный перевод научного текста не должен содержать смысловых искажений, и должен соответствовать норме и узусу родного языка, включая употребление терминов.

Резюме

Резюме (аннотация) прочитанного текста должно быть пропорционально его объему и содержать основную информацию; оно должно реализовать коммуникативное намерение исходного текста, обладать логичностью, смысловой и структурной завершенностью.

Содержание дисциплины (программа)

Раздел 1. Этикетные формы научно-профессионального общения. Научная терминология по избранной направленности. Морфологические особенности научного стиля

Тема №1. Научная литература по избранной направленности. Знакомство с проблематикой англоязычных научных изданий по избранной направленности. Деловая корреспонденция. Неличные формы глагола. Формы инфинитива. Инфинитив в различных синтаксических функциях. Именительный с инфинитивом. Объектный с инфинитивом.

Тема №2. Электронные журналы по избранной направленности: редакция, проблематика, место издания, требования к публикациям. Основные типы деловых писем. Оформление конверта. Формы обращения и прощания. Неличные формы глагола. Формы причастий и герундия. Объектный причастный оборот. Каузативный причастный оборот. Абсолютивная причастная конструкция.

Тема №3. Структура деловой биографии. Особенности представления событий в хронологическом порядке. Хобби как существенная часть CV. Страдательный залог. Форма и содержание страдательного залога. Страдательный залог глаголов с косвенным дополнением. Русские эквиваленты страдательного залога. Личные, безличные, неопределённо-личные предложения.

Тема №4. Заявка на получение гранта. Грантовая политика. Типы документов (сопроводительное, мотивационное, рекомендательное письмо). Модальные глаголы Can. May. Might. Could. Should. Would. Need to. Ought to. Have to. Be to. Be allowed to. Be able to. Сходство и различия в семантике и контекстах употребления.

Тема №5. Структура информационного письма конференции. Обязательные разделы, лексическое своеобразие. Графическое оформление информационного письма. Эквиваленты российских научных званий и степеней: калькирование, контекстуально обусловленное употребление.

Тема №6. Структура заявки на научную конференцию. Англоязычные соответствия основных объективных характеристик научного работника. Грамматическая омонимия. Основные направления конверсии (перехода из одной части речи в другую) в английском языке. Омонимичность морфологических формантов 's. -ed, -ing.

Раздел 2. Устная и письменная коммуникация в научной сфере. Синтаксические особенности научного стиля.

Тема №1. Способы компрессии текста. Резюме (аннотация), реферат. Способы определения ключевых слов и словосочетаний, способствующих компрессии текста. Частотные глаголы-предикаты, обобщающие содержание исходного текста. Опущение фактографических деталей, не существенных для передачи общего содержания текста. Типы условных предложений. Условные 1, 2, 3. Различия в семантике. Особенности грамматической формы сказуемого в главном и придаточном предложениях.

Тема №2. Языковая структура аннотации. Соотношение конструкций действительного и страдательного залога. Выбор видовременных форм. Соотношение языковой формы введения и заключения в докладе (сообщении), использование лексических и синтаксических синонимов. Языковые средства логической связи внутри абзаца/между абзацами.

Тема №3. Структура реферата: титульный лист; аннотация к реферату на английском языке; непосредственно реферат с указанием ссылок в тексте на используемые источники; библиография на английском языке; глоссарий 50 единиц, перевод к ним или определение. Сложное предложение. Типы придаточных предложений

Тема №4. Языковые особенности рецензии на научную статью. Соответствие рецензируемой статьи рекомендуемой структуре. Способы выражения собственного мнения. Ключевые слова и способы логической связи в тексте. Ключевые слова как смысловые вехи текста. Лексические повторы одного слова или разных форм слова как ключевые слова. Однокоренные слова как средство для обеспечения смысловой цельности текста. Местоимения. Вводные слова, союзы и частицы в роли союзов. Параллельные конструкции. Предлоги и союзы. Омонимия и синонимия предлогов и союзов

Тема №5. Языковая структура тезисов. Переводческие технологии. Объединение предложений, антонимический перевод, приемы добавления/опущения.

Тема №6. Структура и языковые особенности статьи в англоязычных журналах. Имена существительные (соотношение конкретных, абстрактных и вещественных существительных), составные термины, терминологические сочетания, клишированные

глагольные конструкции. Принципы библиографического описания в англоязычной научной литературе. Англоязычная часть библиографического описания должна соответствовать формату, рекомендуемому Американской Национальной Организацией по Информационным стандартам (National Information Standards Organisation — NISO) Осложненные предложения, подчинительные союзы. Соотношение активных и пассивных конструкций. Вводные слова. Ложные друзья переводчика

Тема №6. Особенности устной презентации (доклада). Способы привлечения внимания. Тактика ответов на вопросы. Лексические нормы английского языка, принятые в устных научных выступлениях; особенности построения причинно-следственных связей в презентации; работа с аудиторией. Тема-рематическое членение предложений. Тема предложения как исходная точка сообщения, «старое, известное» в предложении. Рема как выражение основного содержания предложения, его коммуникативный центр. Место темы и ремы в английском и русском предложении.

5. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы аспирантов

Подготовка аспирантов к кандидатскому экзамену по английскому языку должна вестись планомерно и систематически, начиная с первой недели обучения в аспирантуре. Самостоятельная работа носит разнообразный характер, однако особое внимание следует обратить на углубление знаний специальной терминологии, которая набирается в процессе работы с аутентичной научной литературой. Поскольку за курс обучения аспирант должен проработать большой объем (не менее 500 000 печ. зн.) текстов общенаучной научной литературы и литературы по избранной направленности, выбор текста должен быть осуществлен в начале 1го семестра, одобрен научным руководителем и преподавателем, ведущим занятия в группе.

Таким образом, в течение каждой учебной недели аспирант должен прорабатывать не менее 14 тыс. знаков текста. Грамматические явления, предлагаемые для изучения, следует по возможности иллюстрировать примерами из своих текстов.

Объем глоссария терминов и терминологических сочетаний должен составлять не менее 150 единиц; рекомендуется приводить их типичную сочетаемость. В процессе подготовки к экзамену следует выучить терминологию, что значительно облегчит понимание заданий первого и второго вопросов билета.

Готовясь к составлению пересказа (реферирования) научного текста, следует помнить, что при передаче содержания основная информация должна быть передана точно и адекватно. Работать с текстами рекомендуется следующим образом:

- прочтите текст до конца и попытайтесь определить его основную проблематику;
- во второй раз читайте медленнее, по абзацу или по несколько предложений, обращая внимание не только на известные вам слова, но и на интернационализмы (слова с корнями латинского или греческого происхождения, имеющие параллели в русском языке). Это поможет вам глубже проникнуть в смысл текста. При описании эта процедура кажется очень долгой; при выполнении она значительно короче и поможет избежать многих ошибок и, в конечном итоге, сэкономит время.

Готовясь к реферированию, аспирант должен проводить обобщение и анализ основных положений текста, используя рекомендованные клишированные фразы, способствующие логической организации текста, такие как *highlight* – выдвигать на первый план, придавать большое значение; *address* – обращаться; *consider* – рассматривать; *define* – определять; *carry out* – выполнять; *differ* – отличаться; *state* – утверждать, заявлять; *comment* – комментировать; *suggest* – предлагать, выдвигать идею; *list* – перечислять; *assess, evaluate* – оценивать; *study* – изучать; *research* – исследовать; *base* – основываться, базироваться; *demonstrate* – показывать, свидетельствовать, демонстрировать; *develop* –

создавать, разрабатывать; to discuss – обсуждать; view – рассматривать; conduct – проводить и под. В пересказе (реферировании) не следует приводить незначительные детали, предложения должны быть короче и проще по структуре, чем исходные – это одно из отличий устного научного дискурса от письменного.

Второй вопрос устного экзамена проверяет навыки просмотрового чтения научного текста объёмом 1 000 – 1500 п. зн. За две-три минуты его следует прочитать, не пользуясь словарём, и в двух-трёх предложениях передать основное содержание на русском языке.

Третий вопрос кандидатского экзамена представляет собой беседу по теме “My Research”. Целью данного задания является проверка того, насколько аспирант владеет научной лексикой и основными приемами устной коммуникации в профессиональной сфере, в том числе выражения собственного мнения, согласия, несогласия, аргументации и под. Следует продемонстрировать владение определенными тематическими группами общенаучного содержания, например: thesis, dissertation, graduation paper, course paper; research, investigate, go into, review, observe, overview; compare, contrast, conclude; supervisor, advisor; focus on, concentrate, be in the center, analyze; monograph, periodical, journal, paper, article. abstract, proceedings; conference, talk, presentation, seminar, workshop, summer school, congress, symposium, forum и под.

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение

а) Основная литература

1. Курс английского языка для аспирантов [Электронный ресурс] : учеб. пособие = Learn to Science. - Москва : ФЛИНТА, 2014. - 355 с. - ISBN 978-5-02-032583-8. - ISBN 978-5-89349-572-0 : Б. ц. http://e.lanbook.com/books/element.php?pl1_id=51863
2. Данчевская О.Е. English for Cross-Cultural and Professional Communication. Английский язык для межкультурного и профессионального общения [Электронный ресурс] / О. Е. Данчевская. - Москва : Флинта, 2011. - 194 с. http://e.lanbook.com/books/element.php?pl1_cid=25&pl1_id=2620.

б) дополнительная литература

1. Александрова Л.И. Пишем эффективно = Write effectively [Электронный ресурс] : учеб. пособие : учеб. пособие для студентов вузов по спец. 050303(033200) - иностр. яз. / Александрова Лариса Ивановна. - Москва : Флинта, 2010. - 184 с. http://e.lanbook.com/books/element.php?pl1_cid=25&pl1_id=1366.
2. Рябцева Н.К. Научная речь на английском языке. Руководство по научному изложению. Словарь оборотов и сочетаемости общенаучной лексики [Электронный ресурс] / Рябцева Надежда Константиновна. - Москва : ФЛИНТА, 2013. - 600 с. - ISBN 978-5-02-022583-1. - ISBN 978-5-89349-167-8 : http://e.lanbook.com/books/element.php?pl1_id=44173
3. Кашаев А.А. Основы делового английского языка [Электронный ресурс] / А. А. Кашаев = The ABC of business English. - Москва : Флинта, 2006. - 172 с. : ил. - (English). - Библиогр.: с. 171-172. - ISBN 978-5-89349-457-0 : Б. ц. http://e.lanbook.com/books/element.php?pl1_cid=25&pl1_id=13002



Программное обеспечение и Интернет-ресурсы

1. Многопрофильный электронный словарь. <http://www.multitrans.ru/c/m.exe?a=5&s=searches>
2. Программа-минимум кандидатского экзамена по общенаучной дисциплине «Иностранный язык» URL <http://www.edu.ru/db/pke/Sb-2.htm>

Веб-сайты с электронными ресурсами по направлениям:

Компьютерные и информационные науки

https://www.google.ru/search?q=journals+in+computer+science&newwindow=1&oq=&gs_l=

Химические науки

https://www.google.ru/search?q=journals+in+chemistry&newwindow=1&oq=&gs_l=

Биологические науки

https://www.google.ru/search?q=journals+in+biology&newwindow=1&oq=&gs_l=

https://www.google.ru/search?q=journals+in+ecology&newwindow=1&oq=&gs_l=

Науки о земле

https://www.google.ru/search?q=journals+in+geography&newwindow=1&oq=&gs_l=

https://www.google.ru/search?q=journals+in+geology&newwindow=1&oq=&gs_l=

Экономические науки

https://www.google.ru/search?q=journals+in+economics&newwindow=1&oq=&gs_l=

Физика, астрономия, электроника, радиотехника и системы связи

https://www.google.ru/search?q=journals+on+physics&newwindow=1&cad=&oq=&gs_l=

https://www.google.ru/search?q=journals+in+electronics&newwindow=1&oq=&gs_l=

https://www.google.ru/search?q=journals+in+astronomy&newwindow=1&oq=&gs_l=

Математические науки

https://www.google.ru/search?q=journals+in+mathematics&newwindow=1&oq=&gs_l=

https://www.google.ru/search?q=journals+in+mechanical&newwindow=1&oq=&gs_l=

7. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Для проведения занятий по дисциплине «Иностранный язык» (английский), предусмотренной учебным планом подготовки аспирантов, имеется необходимая материально-техническая база, соответствующая действующим санитарным и противопожарным правилам и нормам:

- лингафонный кабинет «Sanako»
- специализированные компьютерные классы с подключенным к ним периферийным устройством и оборудованием и установленным программным обеспечением;
- аппаратное и программное обеспечение (и соответствующие методические материалы) для проведения самостоятельной работы по дисциплине.

8. Особенности освоения дисциплины для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья

Для аспирантов с ограниченными возможностями здоровья предусмотрены следующие формы организации педагогического процесса и контроля знаний:

-для слабовидящих:

обеспечивается индивидуальное равномерное освещение не менее 300 люкс;

для выполнения контрольных заданий при необходимости предоставляется увеличивающее устройство;

задания для выполнения, а также инструкция о порядке выполнения контрольных заданий оформляются увеличенным шрифтом (размер 16-20);

- для глухих и слабослышащих:

обеспечивается наличие звукоусиливающей аппаратуры коллективного пользования, при необходимости аспирантам предоставляется звукоусиливающая аппаратура индивидуального пользования;

- для лиц с тяжелыми нарушениями речи, глухих, слабослышащих все контрольные задания по желанию аспирантов могут проводиться в письменной форме.

Основной формой организации педагогического процесса является интегрированное обучение инвалидов, т.е. все аспиранты обучаются в смешанных группах, имеют возможность постоянно общаться со сверстниками, легче адаптируются в социуме.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО и Программы-минимума кандидатского экзамена по общенаучной дисциплине «Иностранный язык», разработанной Московским государственным лингвистическим университетом под общей редакцией академика РАО, доктора педагогических наук, профессора И.И. Халеевой и одобренной экспертным советом Высшей аттестационной комиссии Министерства образования и науки Российской Федерации, по направлениям подготовки:

01.06.01 Математика и механика,

02.06.01 Компьютерные и информационные науки

03.06.01 Физика и астрономия

04.06.01 Химические науки,

05.06.01 Науки о земле

06.06.01 Биологические науки

09.06.01 Информатика и вычислительная техника

11.06.01 Электроника, радиотехника и системы связи

38.06.01 Экономика

22.06.01 Технологии материалов

Авторы программы:

Е.В. Карпец, к.культурологии, доцент

А.Н. Писаренко, к.пед.н, доцент

А.А. Сосновская, к.ф.н., доцент

С.А. Шилова, к.философ.наук, заведующий КАЯиМК

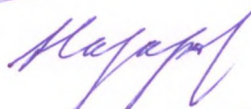
Программа одобрена на заседании кафедры от 11 мая 2016г., протокол № 7.

Зав. кафедрой АЯиМК



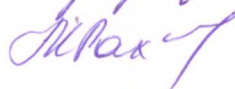
С.А. Шилова

Декан факультета иностранных языков и лингводидактики



Р.З. Назарова

Начальник отдела аспирантуры



М.Ю. Рахманова